

**PORTUGUÉS BRASILEÑO: PRECONCEPTO LINGÜÍSTICO Y LINGÜÍSTICA CRÍTICA****Luis Alejandro Ballesteros**[alejandroballesteros@yahoo.com](mailto:alejandroballesteros@yahoo.com)Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba  
Argentina**RESUMEN**

El portugués brasileño suele ser objeto de desprecio por parte de gramáticos normativistas y de diversos medios de comunicación. Como ha argumentado Bagno (2003), la discriminación lingüística es en el Brasil actual la cara políticamente correcta de la discriminación social. Si bien la gramática descriptiva y la sociolingüística brasileñas han realizado valiosos avances, el impacto de las investigaciones ha sido todavía escaso en las representaciones sociales sobre la lengua. Relacionamos el “preconcepto lingüístico” (Bagno 1999) y la “lingüística crítica” (Rajagopalan 2003) para exponer un punto central de la polémica de la lingüística brasileña actual sobre la norma lingüística y para proponer su planteo en relación con el estudio y la enseñanza del portugués como lengua extranjera en la Argentina.

**Palabras claves:** preconcepto lingüístico, lingüística crítica, norma

**BRAZILIAN PORTUGUESE: LINGUISTIC PRECONCEPTION AND CRITIC LINGUISTICS****ABSTRACT**

Brazilian Portuguese usually is object of scorn on the part of prescriptive grammarians and diverse mass media. Since Bagno has argued (2003), linguistic discrimination is in present Brazil the politically correct face of social discrimination. Although Brazilian descriptive grammar and sociolinguistics have realized valuable advances, the impact of the investigations has been still little in the social representations about language. We relate the “linguistic preconception” (Bagno 1999) and “critic linguistics” (Rajagopalan 2003) to set out a central point of the Brazilian linguistics controversy on the linguistic norm and to propose its relevance in relation to the study of Portuguese and the education on Portuguese like foreign language in Argentina.

**Key words:** linguistic preconception, critic linguistics, norm

---

**SOBRE EL PRECONCEPTO LINGÜÍSTICO Y SOCIAL**

En Brasil, las propiedades del portugués brasileño son objeto de insistente desprecio por parte de los gramáticos normativistas y de los diversos medios de comunicación. Paralelamente, varios de los lingüistas más destacados del país han dedicado parte de su producción académica y de divulgación a poner en evidencia ese desprecio y a analizar los supuestos en los que se el mismo se basa. Un ejemplo de esto último lo encontramos en *Língua na mídia* (2009) de Sírio Possenti, libro en el que su autor reúne una serie de artículos breves publicados a lo largo de años en diversos medios de prensa con una clara actitud de denuncia del preconceito lingüístico y de defensa del portugués brasileño. En uno de los textos del volumen, que en juego transtextual con el famoso texto de Émile Zola adquiere el tono de un manifiesto y se titula “Eu acuso”, Possenti escribe:

Eu acuso os intelectuais brasileiros de, apesar de terem (às vezes) a virtude de se darem conta de que não há nenhuma base para o racismo, para o machismo e para a xenofobia; apesar de serem capazes, eventualmente, de apreciar vários tipos de música e de literatura, até mesmo vários tipos de comida –entre eles a buchada de bode–, serem absolutamente incapazes de compreender e de aceitar que haja variação lingüística, dialetos regionais, sociais, profissionais etc., por mais que esta variação seja mais evidente do que todas as outras, e detectável em todos os lugares do mundo.” (Possenti 2009: 13)

El posicionamiento de Possenti es coincidente, podemos observar, con el de Marcos Bagno (2003), cuando éste argumenta que el preconceito lingüístico es en el Brasil actual la cara políticamente correcta del preconceito social. Escribe Bagno:

Faz algum tempo que venho me dedicando ao estudo do preconceito lingüístico na sociedade brasileira. A principal conclusão que tirei dessa investigação é, simplesmente, o *preconceito lingüístico não existe*. O que existe, de fato, é um profundo e entranhado *preconceito social*. Se discriminar alguém por ser negro, índio, pobre, nordestino, mulher, deficiente físico, homossexual etc. já começa a ser considerado “publicamente inaceitável” (o que não significa que essas discriminações tenham deixado de existir) e “politicamente incorreto” (lembrando que o discurso do “politicamente correto” é quase sempre pura hipocrisia), fazer essa mesma discriminação com base no modo de falar da pessoa é algo que passa com muita “naturalidade”, e a acusação de “falar tudo errado”, “atropelar a gramática” ou “não saber português” pode ser proferida por gente de todos os espectros ideológicos, desde o conservador mais empedernido até o revolucionário mais radical (...) (Bagno 2003: 15-16)

Precisamente porque la defensa de la norma lingüística encubre el preconceito social, Bagno establece un juego de palabras que puede traducirse sin dificultad al español entre “norma culta” y “norma oculta”, y destaca que el control sobre la lengua es un modo de control y de coerción social, dado que un hablante es la lengua que habla, y no un mero *usuario* de

ella. De este modo, Bagno se posiciona en contra de la concepción instrumental de la lengua, de la noción de lengua como herramienta, como algo neutral que los hablantes pueden *usar* bien o mal, tomar y dejar en el mismo estado en que se encontraba antes de ser *usada*. Como observa Bagno –y como han destacado buena parte de la lingüística y de la teoría literaria contemporáneas– nuestra relación con la lengua, de hecho, es bastante más compleja de lo que cualquier concepción instrumental puede dar cuenta.

El preconceito denunciado por Possenti y por Bagno se perpetúa en las representaciones sociales sobre la lengua, a pesar de avances importantes realizados por la gramática descriptiva brasileña, de los cuales encontramos ejemplos en diversos trabajos de Maria Helena de Moura Neves (v. gr. 2000) y Mário Alberto Perini (v. gr. 2010) en publicaciones que se caracterizan a la vez por el rigor metodológico en la descripción del portugués brasileño y por el interés en la educación lingüística y sus implicaciones sociales. La sociolingüística brasileña, con base axioma de la “heterogeneidad ordenada” (Weinreich, Labov y Herzog 2009), ha realizado también aportes numerosos, entre los que podemos destacar los de Maria Marta Pereira Scherre, que escribe:

O exercício lingüístico pleno –de ouvir, de falar, de ler ou de escrever– é, acima de tudo, um exercício de democracia: divisão das tarefas, das habilidades, dos desejos, dos deveres e dos direitos. Todavía, especialmente com as línguas faladas, somos, todos nós, por demais autoritários e elitistas. Reagimos negativamente quando ouvimos alguém falar em público com marcas dos dialetos não-padrão, como o uso de *a gente falamos*,

---

de *o povo foram* ou *dois real*, de *para mim fazer* em vez de *para eu fazer*, de *craro* por *claro*, de *pobrema* por *problema*, de *corgo* por *córrego*, só para citar alguns casos mais evidentes. Profissionais que conhecem bem os fósseis lingüísticos reagem também negativamente às velhas novas formas, antes em competição, hoje mudanças completadas, tais como: *a nível de* por *em nível de*, *através de* por *por meio de*, *dentre* por *entre*, *entre eu e ele* por *entre mim e ele*, muitas vezes denominadas de “pecados capitais” ou de “atentados à língua portuguesa”. (Scherre 2005: 141-142)

Bagno (1999) definió el preconcepto lingüístico con base en la identificación de lo que denomina “mitos” o una “mitología del preconcepto lingüístico”. Destaca la tendencia a la relativa superación de preconceptos en otros órdenes, pero no en el ámbito lingüístico:

Infelizmente (...) essa tendência não tem atingido um tipo de preconceito muito comum na sociedade brasileira: o *preconceito lingüístico*. Muito pelo contrário, o que vemos é esse preconceito ser alimentado diariamente em programas de televisão e de rádio, em colunas de jornal e revista, em livros e manuais que pretendem ensinar o que é “certo” e o que é “errado”, sem falar, é claro, nos instrumentos tradicionais de ensino da língua: a gramática normativa e os livros didáticos. (Bagno 1999: 13)

Bagno destaca que ha habido avances notables, de los que son un caso los *Parâmetros curriculares nacionais* (1998), pero que todavía faltan gramáticas que divulguen la nueva norma del portugués brasileño, ya

estudiada en textos académicos de difícil acceso al común de los hablantes.

Bagno afirmaba esto en 1999; los libros ya mencionados de Neves (2000) y de Perini (2010), a los que es posible agregar otros trabajos, como todos los estudios que integran la *Gramática do português falado*, coordinada por Ataliba Teixeira de Castilho, y la *Nova gramática do português brasileiro* (2010) de este último, van en la dirección de esas gramáticas necesarias. Sin embargo, es preciso insistir en la denuncia del preconceito lingüístico, porque, como observa Bagno:

(...) os preconceitos, como bem sabemos, impregnam-se de tal maneira na mentalidade das pessoas que as atitudes preconceituosas se tornam parte integrante do nosso próprio modo de ser e de estar no mundo. É necessário um trabalho lento, contínuo e profundo de conscientização para que se comece a desmascarar os mecanismos perversos que compõem a mitologia do preconceito. E o tipo mais trágico de preconceito não é aquele exercido por uma pessoa em relação à outra, mas o preconceito que uma pessoa exerce contra si mesma. Infelizmente, ainda existem muitas mulheres que se consideram “inferiores” aos homens; existem negros que acreditam que seu lugar é mesmo de subserviência em relação aos brancos; existem homossexuais convictos de sofrerem uma “doença” que pode, inclusive, ser curada...

Do mesmo modo, muitos brasileiros acreditam que “não sabem português”, que “português é muito difícil” ou que a língua falada aqui é “toda errada”. E ao contrário dos demais

preconceitos, que vêm sendo atacados com algum sucesso com diversos métodos de combate, o preconceito lingüístico prossegue sua marcha (...) (*id.*: 75-76)

### PRECONCEPTO LINGÜÍSTICO Y LINGÜISTICA CRÍTICA

El intento de superación del preconcepto lingüístico exige, destaca Bagno (*id.*: 115), un cambio de actitud que implica, principalmente de parte de los profesores de lengua, una actitud reflexiva, de no aceptación de dogmas, y de adopción de una postura crítica en relación con la norma culta.

Podemos vincular posturas como las de Possenti e Bagno, que hemos destacado como ejemplos de una producción por cierto más extensa dentro de la lingüística brasileña, con la noción de “lingüística crítica” propuesta por Rajagopalan (2003) desde su interés de aspirar a responder como lingüista cuestiones relevantes para la sociedad en general y no sólo para la comunidad académica, es decir, no sólo para otros lingüistas.

Rajagopalan define lo que entiende por “lingüística crítica” en diversos lugares de su producción, entre los que se destacan los libros *Por uma linguística crítica* (2003) y *A linguística que nos faz falhar. Investigação crítica* (2004), del que es organizador junto a Fábio Lopes da Silva. En el primero de estos libros (Rajagopalan 2003: 7) el autor parte de destacar algo aparentemente obvio, pero que es frecuentemente olvidado: que pensar sobre el lenguaje implica pensar sobre la naturaleza humana misma y sobre la cuestión de la ciudadanía. Destaca asimismo que es preciso rever algunos postulados fundadores de la lingüística, respecto de la cual sostiene que debe buscar una mayor interacción entre el lingüista y el lego (o no especialista),

entendida esa interacción en términos dialógicos, como una conversación de ida y vuelta, y no como divulgación monológica de un saber experto. Traza un paralelo entre la interacción lingüista-lego y la enseñanza de la lingüística a los alumnos universitarios de grado: “Aprender a falar com o público geral não é muito diferente de aprender a ensinar. O conteúdo por si não convence ninguém. É preciso pensar as formas de se comunicar. E (...) voltar-nos sobre nós mesmos, vez por outra, e perguntar se não haveria espaço para repensar e rever as nossas posições (...)” (*id.*: 11).

Sobre la noción de “lingüística crítica” específica:

Quando me refiro a uma lingüística crítica, quero, antes de mais nada, me referir a uma lingüística voltada para questões práticas. Não é a simples aplicação da teoria para fins práticos, mas pensar a própria teoria de forma diferente, nunca perdendo de vista o fato de que o nosso trabalho tem que ter alguma relevância. Relevância para as nossas vidas, para a sociedade de modo geral. Como dizia Horkheimer, a teoria crítica se distingue da teoria em seu sentido tradicional ao partir de uma importante premissa que é de ordem existencial: que as coisas podem ser diferentes da maneira em que se encontram. Ou melhor, é possível mudar as coisas, ao invés de nos contentar em simplesmente descrevê-las e fazer teorias engenhosas a respeito delas. (*id.*: 12)

Uno de los postulados que según Rajagopalan la lingüística debe rever es el de su neutralidad como ciencia, la autonomía que en su momento fundacional precisó afirmar. Cabe preguntarse qué relación existe entre la



lingüística crítica de Rajagopalan y el Análisis Crítico del Discurso. El propio autor por momentos aproxima y hasta llega a equiparar una y otro (*id.*: 123), y en ocasiones establece diferencias tajantes, como cuando apunta en Wodak una perspectiva más tradicional y afirma que “(...) o que de fato deveríamos reivindicar é que não há como separar teoria e prática, análise e interpretação, diagnóstico e terapia. *Fazer uma coisa é já estar fazendo a outra*” (Rajagopalan 2004: 35).

El mismo lingüista afirma que:

Abordar a lingüística de forma crítica implica, antes de tudo, abrir mão de ideias preconcebidas a respeito da pesquisa lingüística que na verdade apenas tem funcionado como um entrave. Trata-se da crença bastante arraigada de que, por ser um cientista, um estudioso que pretende estudar o fenômeno da linguagem nos mesmos moldes em que qualquer outro cientista estudaria o seu objeto de estudo, o lingüista deve apenas buscar uma maior compreensão a respeito daquilo que escolheu estudar, a saber, a linguagem. Ou seja, como um cientista da linguagem, não cabe ao linguista fazer outra coisa além de *descrever* a linguagem na melhor forma possível. Qualquer tentativa de *interferir* no fenômeno estudado, seja no sentido de recomendar certos tipos de comportamento lingüístico em detrimento de outros, seja no sentido de influenciar as decisões tomadas na esfera de planejamento lingüístico, deve ser sumariamente rechaçada, segundo a cartilha de conduta que sempre norteou os rumos da

lingüística desde que ella se ergueu como disciplina autônoma, digamos, no início do século XX. (Rajagopalan 2003: 123-124)

Insiste (*id.*: 128) en que la comunidad de lingüistas precisa reconocer que, como acontece con los demás campos del saber, hacer ciencia también es una práctica social, con las connotaciones ideológico-políticas que las prácticas sociales conllevan, y de ahí el interés por una lingüística crítica.

La lingüística crítica ofrece, así, desde una perspectiva teórica, un posicionamiento semejante al que encontramos en los textos de Possenti y Bagno, citados más arriba, desde una perspectiva de divulgación de un saber metalingüístico del que se espera un efecto en la sociedad, y particularmente en la educación lingüística. Este es un punto central de la lingüística brasileña actual y su polémica acerca de las nociones de “norma” y “corrección” idiomáticas y su vínculo con la educación lingüística.

Podemos constatar que, a pesar de una fuerte continuidad de posiciones más tradicionales y tradicionalistas, esa polémica se ha instalado con vigor a propósito del portugués como lengua materna en Brasil. Sin embargo, su repercusión ha sido escasa en relación con el estudio y la enseñanza del portugués como lengua extranjera en la Argentina, particularmente respecto de qué gramática enseñar, qué gramática incluir en manuales de circulación amplia y, más específicamente –porque tal vez es por ahí que ha de comenzar el cuestionamiento– qué gramática o *gramáticas* –sin temerle a este plural– enseñar en la formación docente en portugués como lengua extranjera.

De hecho, cabe extender al portugués como lengua extranjera lo central de la cuestión planteada por Faraco (2007) y por Bagno (2007) y preguntarse si

se pretende continuar reproduciendo ideas lingüísticas arcaicas, que probablemente la educación lingüística actual precisa superar, o si se aspira a someter a análisis tales ideas e intentar nuevas alternativas.

### **Bibliografía**

Bagno, M. (1999). *Preconceito lingüístico. O que é, como se faz*. São Paulo, Loyola.

----- (2003). *A norma oculta. Língua & poder na sociedade brasileira*. São Paulo, Parábola.

----- (2007). *Nada na língua é por acaso. Por uma pedagogia da variação linguística*. São Paulo, Parábola.

Castilho, A. T. de. (ed.). (1999-2002). *Gramática do português falado*. Campinas, Unicamp.

----- (2010). *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo, Contexto.

Faraco, C. A. (2007). "Por uma pedagogia da variação lingüística", en Correa, D. A. (ed.). (2007). *A relevância social da lingüística. Linguagem, teoria e ensino*. São Paulo, Parábola: 21-50.

Neves, M. H. de M. (2000). *Gramática de usos do português*. São Paulo, UNESP.

Perini, M. A. (2010). *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, Parábola.

Possenti, S. (2009). *Língua na mídia*. São Paulo, Parábola.

Rajagopalan, K. (2003). *Por uma lingüística crítica*. São Paulo, Parábola.

----- (2004). "Línguas nacionais como bandeiras patrióticas, ou a linguística que nos deixou na mão", em Lopes da Silva, F. & K. Rajagopalan (eds.). (2004). *A linguística que nos faz falhar. Investigação crítica*. São Paulo, Parábola:11-38.

Scherre, M. M. P. (2005). *Doa-se lindos filhotes de poodle. Variação lingüística, mídia e preconceito*. São Paulo, Parábola.

Weinreich, U, W. Labov & M. I. Herzog. (2009). *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança lingüística*. São Paulo, Parábola [1968].